

妙语方言践译论

——从张谷若译《德伯家的苔丝》反观功能对等理论

陈兵,周桥

(成都职业技术学院外语部,四川成都610041)

摘要 著名翻译家张谷若翻译的《德伯家的苔丝》非常精彩,在译文中他使用了山东方言来翻译英国西南部村镇的方言。本文分析了张谷若这一翻译策略,并以此反观功能对等翻译理论,阐述了张的译本能够使中国读者跟英国读者在读源本时具有相似感受,从而证明张践行了自己的翻译思想,而且其翻译思想与功能对等理论在本质上是大体相同的。

关键词 张谷若 方言翻译 功能对等

中图分类号:H059

文献标识码:A

0 引言

张谷若(1903-1994)于20世纪30年代成功地翻译了英国文学大师托马斯·哈代的代表作《德伯家的苔丝》。其译作忠实精雅,数十年来在海内外享有广泛读者。他旗帜宣明地倡导“以地道的译文翻译地道的原文”,在译界得到相当广泛的认同。

20世纪60年代美国著名语言学家、翻译家 Eugene A·Nida 提出功能对等翻译理论,最终成为翻译研究的经典之一。以功能对等理论来考量张谷若的“地道的译文翻译地道的原文”这一翻译思想,笔者发现二者虽然表述不同,产生的国家和年代也不同,但是都指向同一个翻译目的——以忠实于原文的译文使译文读者产生与原文读者尽可能相同的感受。二者的不同也正好反映出中西译界一个突出的差别:国内翻译家讨论翻译大都体现为个人经验总结或思想随谈,而西方翻译家的翻译思想往往都能成为理论体系。

1 功能对等翻译理论

尤金·A·奈达(Eugene A·Nida),语言学家、翻译家、翻译理论家,1914年11月11日出生于美国俄克拉何马市。他一生的主要学术活动都围绕《圣经》翻译展开。在《圣经》翻译的过程中,奈达从实际出发,发展出了一套自己的翻译理论,最终成为翻译研究的经典之一。奈达理论的核心

概念是“功能对等”。所谓“功能对等”,就是说翻译时不求文字表面的死板对应,而要在两种语言间达成功能上的对等。为使源语和目的语之间的转换有一个标准,减少差异,尤金·A·奈达从语言学的角度出发,根据翻译的本质,提出了著名的“动态对等”翻译理论,即“功能对等”。在这一理论中,他指出,“翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息”。奈达有关翻译的定义指明,翻译不仅是词汇意义上的对等,还包括语义、风格和文体的对等,翻译传达的信息既有表层词汇信息,也有深层的文化信息。“动态对等”中的对等包括四个方面:1. 词汇对等;2. 句法对等;3. 篇章对等;4. 文体对等。

在这四个方面中,奈达认为,“意义是第一位的,形式是第二位的”。形式很可能掩藏源语的文化意义,并阻碍文化交流。因此,在文学翻译中,根据奈达的理论,译者应以动态对等的四个方面,作为翻译的原则,准确地为目的语中再现源语的文化内涵。

2 张译《德伯家的苔丝》与功能对等

张谷若译《德伯家的苔丝》被普遍认为是忠实又对等的翻译。在这部经典翻译中,张谷若使用了各种翻译策略和技巧,实践了他的地道翻译宗旨,以奈达的翻译理论考量张的译文,笔者认为该翻译印证了动态对等。限于篇幅,本文只取张

译“以方言翻译方言”这一策略来考察之。

2.1 以方言传达原文的乡土特色

“如果没有语言上和艺术上的必要,我们不主张随便地改变作者特有的表现手法。因为那样往往会降低作品的艺术性,不利于再现作家的形象和风格。”

《德伯家的苔丝》原著中有一显著的语言特点,就是使用英国西南部一个地区的方言,这对表现这部小说的“质朴之美,那种天然的魅力”起着重要作用,也是作者哈代的写作风格之一。因为“哈代的小说,大多以他故乡所在英国西南部一个地区的村镇作为背景……哈代小说的人物,多以这一带地区的普通男女作为原型,他们的言谈,也常采用地方方言,这些小说因而极富地方色彩和乡土气息。”(张玲,张谷若翻译《德伯家的苔丝》译本序)。

那么要在译作中保留这种语言特色,以尽可能地传达原文作者的写作风格,就显得尤其重要。张谷若在翻译《德伯家的苔丝》中巧妙运用了山东临沂地区的方言,以对方言的翻译较为贴切地反映出了原文作者想要表达的地方色彩和乡土气息,比较真实地传达了原作的风格,中文读者读了译作后都能感受到一种淳朴的乡土气息,以下试举几例以示说明:

译作中,许多人物在用第一人称时都译成了“俺”,以显示他们是生长于偏僻村镇中下层社会的普通男女。包括接受了一些当地农村小学最初教育的女主人公苔丝与家人谈话时,也是翻译成了“俺”这一最典型的山东方言称谓。请看例句:“Well, I have heard once or twice, 'tis true that my family had seen better days afore they came to Blackmoor. But I took no notice o't, thinking it to mean that we had once kept two horses where we now keep only one.”张谷若先生把这句话译作“不错,俺倒也听人说过一两次,说俺们这家人还没搬到布蕾谷的时候,也过过好日子。可是那时候,俺对这种话并没怎么理会,俺还只当是,他们说的好日子,不过是从前养过两匹马,这阵儿可只养得起一匹啦。”几个“俺”字就把德伯一个乡下小贩的憨厚,淳朴,甚至土里土气淋漓尽致地烘托了出来。尽管张谷若在翻译时并没有在具体的地方对应,却传达出了整体效果。

再举一例:“now don't you be bursting out angry! The poor man—he felt so rafted after his uplif-

ting by the pa'son's news—that he went up to Rolliver's half an hour ago. He do want to get up his strength for his journey to—morrow with that load of beehives…”请看张先生的译文“你先别发脾气!那老头子,可怜,让牧师那些话把他往天上一捧,可就刺挠起来啦,半点钟以前就跑到露力芬去啦。他很想养养神儿,好明儿个一早就带着那些蜂窝赶紧去……”。这一段话用了几个方言词语,活脱脱描绘出一个能干泼辣的乡下妇女形象。除了两个专有名词“牧师”、“露力芬”之外,简直就没有一点翻译腔,完全像一个山东乡下媳妇儿在唠叨。

译文中还有许多此类精彩的例子,限于篇幅就不一一列举了。方言是原作中特有的表现手法,为了保留原作的艺术性,张谷若翻译时,运用方言巧妙地再现了原作中人物的形象和原作的独特风格。

2.2 从方言翻译策略的效果看功能对等

功能对等理论把“判断对等与否的大权交给了读者的心理反应,”“在奈达看来,翻译就是要在接受语中以最自然的方式重现原文中的信息。首先是重现意义,然后是风格,最好的翻译读起来应该不像翻译,要让原文和译文对等就必须使译文自然,而要达到这个目标就必须摆脱原文语言结构对译者的束缚。”这就是美国著名翻译理论家尤金·奈达的功能对等理论的核心观点。

而张谷若的翻译思想是以“地道的译文”译“地道的原文”。笔者以为“地道”二字的潜在意思和“功能对等”是契合的。且看“地道”一词在《新华字典》中的解释:“谓技能、工作或材料的质量够标准”。而功能对等就是一个翻译的标准。有标准就有比较,功能对等比较的就是读者的反应。正如奈达所言:“what is important is the extent to which receptors correctly understand and appreciate the translated text. Accordingly, it is essential that functional equivalence be stated primarily in terms of a comparison of the way in which the original receptors understand and appreciated the text and the way in which receptors of translated text understand and appreciate the translated text”。

“等效原则中的关键因素之一是接受者,接受者是信息传递的终点:信息只有来源而没有对象,传递就无法完成。然而,在翻译尤其是笔译过程中,甚至在关于翻译质量的讨论中,目光往往集

中在作品本身,而在不同程度上忽视了对接受者的效果,或是忽视这一效果与原文效果之间的对等”。那么,张谷若的翻译是如何实现等效的呢?如前所述,哈代写《德伯家的苔丝》是以英国西南部一个地区的村镇作为背景的,且在人物对话中多采用方言,那么可以相信,当英国本土读者在读原著时,一定可以感受到字里行间所传出来的地方特色和乡土气息,以及社会下层人物的淳朴。就原著中方言运用而言,这就是英国读者读原著的反应或者说感受。译作在中国读者中是否有原作在英国读者中相当的效果呢?亦即原作对本土读者的功能与译作对中国读者的功能要对等才是可以接受的翻译。

还是以上面列出的句子为例。当中国读者在读到诸如:“俺”、“俺们”、“这阵儿”、“刺挠”、“明儿个一早”这些词时,也一定会觉得跟书面语不一样,而且跟他们自己说的家乡话也不相同,从而感到一些地方特色和乡土气息吧。因此,我们都认为张谷若的翻译是成功地实现了等效翻译。尽管笔者认为张谷若先生的翻译也有值得商榷之处,如:“But you'll turn back and have a quart of beer wìme on the strength o't, pa'son Tringham?”张译为“可是,崇干牧师,既是这样,那你回来,跟俺去喝它一夸脱啤酒,好不好?”这里看似没什么问题,可仔细一想,一个山东老汉怎么会知道并随口说出“一夸脱”这么一个地道的英制单位了?况且,“夸脱”这个量词给中国读者并不能带来一个具体的量的概念。也就是说,译文读者对此处译文的心理反应和原文读者对原作此处的心理反应是不相同的,这样的翻译应该是不等效的。如果改译为“一大海碗”或是“两斤”之类的词,或许更为接近等效吧?当然,我们不是强调一定要在细节上机械地对等,只是说在某些细节方面,佳译也有值得推敲的地方。瑕不掩瑜,张译《德伯家的苔丝》是成功实现功能对等的上乘之作。

3 方言翻译策略与翻译思想的体现

张谷若在《德伯家的苔丝》中运用方言进行翻译是严谨而细致的,取得了巨大的成功。众所周知,方言是翻译中最大困难之一,如何有效而又忠实地传达方言所表现出来的意义、情趣和地域色彩是极其困难的,有时近乎就是不可译的。因为方言在同语种也是极其独特的语言分支,也难以找到贴切的主流本族语对应表达法。这也是方言之所以为方言,传达特殊地方特色的特性。在

同一文化,同一语言环境下尚且如此,在汉英翻译中,由于是相去甚远的不同语族,方言的翻译可谓是难上加难了。但从译文与原文的总体效果上来讲,做到功能大致地对等却也是可能的。张译《德伯家的苔丝》就是一个成功的典范,其方言翻译策略的使用反映了其翻译思想,同时也是他践行其翻译思想的有力佐证。

张谷若主张以“地道的译文”译“地道的原文”。他认为“原来地道的语言文字,翻译时也要译成地道的语言文字。所谓的翻译三字诀(即:信、达、雅),归纳起来就是‘地道’;译者要以雅译雅,以俗译俗。”在翻译时,他总是仔细精研原文,努力把握原文的行文风格,再融会贯通,使译文读起来流畅地道,没有翻译腔,又不失异域风情。如前述哈代写《德伯家的苔丝》是以英国西南乡镇为背景,写的是中下层没有受过教育的人和事,这在原文是“俗”。那么,根据张谷若的翻译思想,译成中文也要“俗”。

张谷若还指出:“译书是给不懂原文的人看的,译文读者的感受和反应,应与原文读者一样:译者必须对原文的神韵,风格,内容和形式等了如于胸,然后为译入语读者再现对等效应的语言文字,努力使中国读者产生译者在读原文时所引起的反应。”

既要做到“俗”,又要照顾译文读者和原文读者的等效反应,用方言译方言这一策略是既定的了。但是,用什么方言译却是个值得思考的问题。中国之大,方言之多,选择颇多。张谷若是山东人,对山东风土人情的了解自不待言。山东方言属于北方方言,与中国的书面语接近,又能显示土气,江浙方言或粤语等南方方言颇难为广大中国人所接受,且难以用书面文字表达,译者也不熟悉,运用不如家乡话自如,译起来也不如家乡话“地道”。所以张谷若用了“地道”的又易于让广大中国人理解的山东方言翻译了哈代“地道”的英国西南部西塞思方言,才使他在译作中传达了原作的意境与语言风格,再现了书中塑造的众多人物形象,完全实践了他的翻译主张,充分体现了他的翻译思想。

4 结语

张谷若在20世纪30年代运用方言翻译策略成功翻译了《德伯家的苔丝》,充分体现了其翻译思想;奈达于20世纪60年代提出了功能对等理论。尽管两人身处不同的国度、尽管他们的翻

译思想和翻译理论产生于不同的时代且表述各异,但两者却有一种不谋而合的意味。这在一定程度上体现出翻译作为一门学科,是没有国别界限的,中西方翻译理论及实践的相互观照有益于更科学地从更多的视角去分析翻译文本和探究翻译理论。

参考文献

- [1] 郭建中. 当代美国翻译理论[M]. 武汉:湖北教育出版社, 2000.
[2] 金堤. 等效翻译探索[M]. 北京:中国对外翻译

出版公司, 1989.

[3] 叶子南. 高级英汉翻译理论与实践[M]. 北京:清华大学出版社, 2001.

[4] 张今. 文学翻译原理[M]. 北京:清华大学出版社, 2005.

[5] 哈代. 德伯家的苔丝[M]. 张谷若,译. 北京:人民文学出版社, 1984.

[6] Nida Eugene A. Language, Culture, and Translating. [M]上海:上海外语教育出版社, 1993.

[7] Hardy Thomas. Tess of the d'urbervilles. [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2003.

Discussion on Dialect Practice Translation

——Reflection on Functional Equivalence Theory through Zhang's

Translation of Tess of the D'urbervilles

CHEN Bing, ZHOU Qiao

(Foreign Language Department, Chengdu Vocational and Technical College, Chengdu 610041)

Abstract: Zhang Guruo, a famous Chinese translator, translated Tess of the D'urbervilles very brilliantly. In his translation, the Shandong dialect was adopted to translate the dialect in southwest England. Zhang's translation strategy was analyzed and the theory of functional equivalence was reflected. Chinese readers could have similar feelings as English readers through his version of translation and the fact that Zhang practiced his translation thoughts was proved which was similar to the functional equivalence theory in essence.

Key words: Zhang Guruo, dialect translation, functional equivalence